

Or veul chanteir et soulaicier

Repertori: Linker 44,8; RS 1313

Manoscritti: C 171r-171v

Metrica: 8a 8a 8a 8a 5'b 5'b 5'b 5'a 5'b 5'b 5'b 5a 8c 8c 8c 8c (MW 131,1)

Edizioni: Bédier 1893 p. 102; Bédier 1912 p. 8; Bédier 1938 p. 23; Callahan-Rosenberg 2005 p. 159; Chiamenti 2005 p. 98

- letto 737 volte

Testo e traduzione

	I
Or veul chanteir et soulaicier et faire joie et renvoixier, ke ne sai si loiaul mestier; por ceu ne le veul jeu laisser. Se ma douce amie cui je ne hei mie me veult faire aïe, bien peux exploitier: sa grant cortoisie m'ait randu la vie, maix gent plain d'envie m'en font aloignier. Adès se poenent d'encuseir ceuls ki bien aiment sens fauceir, se s'en doient moult bien gardeir et lor compaignie eschueir.	Ora voglio cantare e sollazzarmi, E fare gioie e divertirmi Perché non conosco mestiere più leale; per questo non la voglio mai lasciare. Se la mia dolce amica Che io non odio di certo, mi vuole dare aiuto, potrà compiere bene; la sua grande cortesia mi ha reso la vita, ma gente piena di invidia me ne fa allontanare. Spesso si affannano di accusare Quello che davvero amano senza falsità, questi devono guardarsi davvero bene e schivare la loro compagna.
	II

Je veul bien ma dame noncier ke je seux tous siens sens trichier, ne jai de li pertir ne quier; adès veul estre en son dongier. Trestoute ma vie moinrai bone vie; Fine Amor m'en prie, ke m'i puet aidier. je nel lairai mie por la gent haïe; lor grant velonnie ne puxe un denier; ne servent fors ke de jangleir ne nuls hons nes doit escouteir; ja por eaus ne larai l'ameir ne ma grant joie a demeneir.	Io voglio davvero annunciare alla mia dama Che io sono tutto suo senza inganno E mai chiedo di separarmi da lei; sempre voglio essere in suo controllo. Per tutta la mia vita Condurrò una dolce vita; Il fine amore me ne prega Che mi possa aiutare. Io non lascerò mai ciò Per la gente odiosa; la loro grande villania non la prezzo un denaro; e non servono ad altro che chiacchierare e nessuno li deve ascoltare; mai per loro la smetterò di amare né di dimostrare la mia grande gioia.
	III
Ke est malvais bien est chaitis; il valt aisseis muels mors ke vis. Proudons n'en iert jai entrepris: adès croist et hauce ces pris. Prouesce est loee, malvestiés blamee, gens desesperee font adès lou pis. Ma dame honoree, ki a honor beie, sa joie est doublee nés en paradix. Ki bien veult a siecle dureir, si soit prous et saiche doneir et loiaulment aint sens fauceir: ensi puet sa joie fineir.	Colui che è malvagio è davvero infelice; quello vale molto più da morto che da vivo. L'uomo valoroso mai sarà preso in anticipo; sempre cresce e innalza questi pregi. La prodezza è lodata, la malvagità biasimata, la gente disperata fa sempre il peggio. Mia dama onorata, colui che aspira all'onore la sua gioia è raddoppiata nato in paradiso. Colui che vuole davvero perdurare nei secoli, sia valoroso e sappia donare e lealmente ami senza falsità così potrà concludere la sua gioia.

- letto 363 volte

Edizioni

- letto 378 volte

Bédier 1938

I.
Or veul chanteir et soulaicier

et faire joie et renvoixier,
ke ne sai si loiaul mestier;
por ceu ne le veul jeu laissier.
Se ma douce amie
cui je ne hei mie
me veult faire aïe,
bien peux exploitier:
sa grant cortoisie
m'ait randu la vie,
maix gent plain d'envie
m'en font aloignier.
Adès se poenent d'encuseir
ceuls ki bien aiment sens fauceir,
se s'en doivent moult bien gardeir
et lor compaignie eschueir.

II.

Je veul bien ma dame noncier
ke je seux tous siens sens trichier,
ne jai de li pertir ne quier;
adès veul estre en son dongier.
Trestoute ma vie
moinrai bone vie;
Fine Amor m'en prie,
ke m'i puet aidier.
je nel lairai mie
por la gent haïe;
lor grant velonnie
ne prixe un denier;
ne servent fors ke de jangleir
ne nuls hons nes doit escouteir;
ja por eaus ne larai l'ameir
ne ma grant joie a demeneir.

III.

Ke est malvais bien est chaitis;
il valt aisseis muels mors ke vis.
Proudons n'en iert jai entrepris:
adès croist et hauce ces pris.
Prouesce est loee,
malvestiés blamee,
gens desesperee
font adès lou pis.
Ma dame honoree,
ki a honor beie,
sa joie est doublee
nés en paradix.
Ki bien veult a siecle dureir,
si soit prous et saiche doneir
et loiaulment aint sens fauceir:
ensi puet sa joie fineir.

- letto 322 volte

Tradizione manoscritta

- letto 375 volte

CANZONIERE C

- letto 389 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0171r_max.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0171v_max%20%281%29.jpg

- letto 370 volte

Edizione diplomatica

[c. 171r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms.%20C%20171r_max.jpg

O R ueul chanteir (et) soulaicier. (et) faire ioie (et) renuoi

**Colins
Muzes**

xier. ke ne sai si loiaul mestier. por ceu ne le ueul ieu laissier. se ma-

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171v1.jpg>

douce amie. cui ie ne hei mie. me ueult faire aie. bien peux exploitier.

sa grant cortoisie mait randu la uie. maix gent plain denuie. men-

font aloignier. ades se poenent dencuseir. ceuls ki bien ai(m)ment sens

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171v2.jpg>

fauceir. se sen doivent m(ou)lt bien gardeir. (et) lor compaignie eschueir.

I e ueul bien ma dame noncier. ke ie seux tous siens sens trichier.

ne iai de li pertir ne quier. ades ueul estre enson dongier. trestoute ma

uie. moi(n)rai bone uie. fine amor men prie. ke mi puet aidier. iene lairai

mie. por la gent haie. lor grant uelonnie. ne prixe un denier. **N** e ser

uent fors ke de iangleir. ne nuls hons nes doit escouteir. iai por eaus

ne larai lameir. ne ma grant ioie ademeneir. ke est maluais bien est

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20171v3.jpg>

chaitis. il ualt aisseis muels mors ke uis. proudons ne niert iai entre-
pris. ades croist (et) hauce ces pris. prouesce est loee. maluesties blamee.

gens desesperee. font ades lou pis. ma dame honoree. ki a honor beie.

sa ioie est doublee. nes en paradix. **K** i bien ueult asiecle dureir. si soit

prous (et) saiche doneir. (et) loiaul-

ment aint sens fauceir. ensi

puet sa ioie fineir.

- letto 388 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

• letto 435 volte	I
Credits Contatti © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T. (+39) 06 49911111 CF 80209930587 P 02138771002 se ma-douce amie. cui ie ne hei mie. me ueult faire aie. bien peux exploitier. sa grant cortoisie mait randu la uie. maix gent plain denuie. men- Source URL: https://litteraturaeuropea.be/uniroma1.it/?q=laboratorio/or-veul-chantein-et-soulaier Links: [1] http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/171r/0/Sequence-2614	et faire ioie et renvoixier, ke ne sai si loiaul mestier; por ceu ne le veul jeu laissier. se ma cortoisie cui je ne hei mie Me veult faire aie, bien peux exploitier: sa grant cortoisie m'ait randu la vie, maix gent plain d'envie m'en font aloignier. Ades se poenent d'encuseir ceuls ki bien aiment sens fauceir, se s'en doient moult bien gardeir et lor compaignie eschueir.
	II
I e ueul bien ma dame noncier. ke ie seux tous siens sens trichier. ne iai de li pertir ne quier. ades ueul estre enson dongier. trestoute ma uie. moi(n)rai bone uie. fine amor men prie. ke mi puet aidier. iene lairai mie. por la gent haie. lor grant uelonnie. ne prixe un denier. Ne ser uent fors ke de iangleir. ne nuls hons nes doit escouteir. iai por eaus ne larai lameir. ne ma grant ioie ademeneir.	Je veul bien ma dame noncier ke je seux tous siens sens trichier, ne jai de li pertir ne quier; ades veul estre en son dongier. Trestoute ma vie moinrai bone vie: fine amor me prie, ke mi puet aidier. Je ne lairai mie por la gent haie lor grant velonnie ne prixe un denier; Ne sevent fors ke de jangleir ne nuls hons nes doit escouteir; jai por eaus ne larai l'ameir ne ma grant joie a demeneir.
	III
ke est maluais bien est chaitis. il ualt aisseis muels mors ke uis. proudons ne niert iai entre- pris. ades croist (et) hauce ces pris. prouesce est loee. maluesties blamee. gens desesperee. font ades lou pis. ma dame honoree. ki a honor beie. sa ioie est doublee. nes en paradix. Ki bien ueult asiecle dureir. si soit prou (et) saiche doneir. (et) loiaul- ment aint sens fauceir. ensi puet sa ioie fineir.	Ke est malvais bien est chaitis; il valt aisseis muels mors ke vis. Proudons n'en iert entrepris: ades croist et hauce ces pris. Prouesce est loee, malvesties blamee, gens desesperee font ades lou pis ma dame honoree ki a honor beie sa joie est doublee nes en paradix. Ki bien veult a siecle dureir, si soit prous et saiche doneir et loiaulment aint sens fauceir: ensi puet sa joie fineir.